



Filozofska fakulteta

# TRANS 2015

Call for Papers

## 3. Internationale translationswissenschaftliche Sommerschule *TRANS* 2015

In Zusammenarbeit mit dem Institut für Translationswissenschaften der Universität Maribor organisiert die Abteilung für Germanistik der Universität Zadar im Rahmen des Ceepus Netzwerkes **TRANS (TRANSkulturelle Kommunikation und TRANSlation)**

**vom 31. August bis 11. September 2015**

die 3. Internationale translationswissenschaftliche Sommerschule

### ***TRANS 2015: Translation, Transkulturalität und Mehrsprachigkeit***

Übersetzen kann man als Kultur- und Sprachgrenzen überschreitende, durch einen Dolmetscher oder Übersetzer vermittelte Kommunikation definieren.

Genauso wie die kulturelle Vielfalt stellt die Mehrsprachigkeit für Europa und die ganze Welt einen Reichtum dar, weil sie den kulturellen, wissenschaftlichen und wirtschaftlichen Fortschritt fördert und die Unterscheidung des Eigenen vom Anderen ermöglicht. Sprache wird somit zu einem wichtigen Medium in der Gestaltung und Präsentation der eigenen Identität.

Der Globalisierungsprozess in Wirtschaft, Wissenschaft und Kunst, Migration, Mobilität und die Intensivierung der internationalen Kontakte als Folge der politischen Veränderungen in den letzten zwei Jahrzehnten haben dazu beigetragen, dass sich die translationswissenschaftliche Forschung zunehmend auch mit Aspekten wie Mehrsprachigkeit, Multikulturalität und Transkulturalität auseinandersetzen muss.

Professionelle Übersetzer und Dolmetscher ermöglichen uns nicht nur, Sprachbarrieren zu überwinden, sondern auch, unterschiedliche Kulturen einander näherzubringen. Hierfür ist es notwendig, dass sie neben der translationswissenschaftlichen Kompetenz ebenso über interkulturelle und mehrsprachige Kompetenz verfügen.

Übersetzt wird vielerlei: allgemeine Texte, Rechtstexte, Texte aus dem Finanz- und Wirtschaftssektor, technische Texte und Literatur. Dabei wird das Problem für den Übersetzer besonders dann deutlich, wenn Texte übersetzt werden, in denen sich die kulturbedingten Konventionen von Ausgangs- und Zielsprache stark voneinander unterscheiden.

Um eine gelungene Übersetzung gewährleisten zu können, muss folglich die fremdsprachliche Kompetenz des Übersetzers mit einer translatorischen, sozialen, kulturellen und interkulturellen Kompetenz einhergehen.

Gegenstand der geplanten TRANS-Sommerschule ist es, die Problematik und Herausforderung des Übersetzens und Dolmetschens insbesondere mit Bezug auf die kulturelle und sprachliche Vielfalt zu beleuchten, zu analysieren und zu hinterfragen.

Mögliche Themen (bzw. Themenbereiche) für Vorträge und/oder Workshops sind die folgenden:

1. **Theoretische Aspekte der Translation**
2. **Transkulturalität und Translationskultur**
3. **Mehrsprachigkeit als translatorische Herausforderung**
4. **Fachübersetzen**
5. **Literarisches Übersetzen**
6. **Kompetenzprofil des Übersetzers/Dolmetschers**
7. **Übersetzen in der EU (DGT)**
8. **Spezifische Aspekte des Dolmetschens (Simultandolmetschen, Konsekutivdolmetschen, Konferenzdolmetschen, Gerichtsdolmetschen, Verhandlungsdolmetschen ...)**
9. **Neue Translationstechnologien (CAT, MT)**

Vorgesehen sind Vorträge und Workshops mit einer Dauer von 60 Minuten und eine anschließende Diskussion (ca. 15 Minuten).

Anmeldungen mit Vortragstitel und Abstract (im beigefügten Anmeldeformular) werden bis zum 1. April 2015 erbeten an: [hbegonja@unizd.hr](mailto:hbegonja@unizd.hr).

Eine Rückmeldung erhalten Sie bis spätestens 1. Mai 2015.

**Wir freuen uns auf Ihre aktive Teilnahme bei der TRANS 2015!**

*Zadar und Maribor, den 5.1.2015*

**Zaneta Sambunjak**

**Vorsitzende des  
Organisationskomitees**

**Helga Begonja**

**TRANS-Koordinatorin  
der Universität Zadar**

**Vlasta Kučič**

**TRANS-Netzwerk Koordinatorin**

